

1. Record Nr.	UNINA9910465924003321
Autore	Ngarambe Telesphore
Titolo	Practical challenges in customary law transition : the case of Rwanda's Gacaca law // Telephore Ngarambe
Pubbl/distr/stampa	Addis Ababa, Ethiopia : , : Organisation for Social Science Research in Eastern and Southern Africa (OSSREA), , 2015 ©2015
ISBN	99944-55-95-8
Descrizione fisica	1 online resource (142 p.)
Disciplina	345.67571014
Soggetti	Gacaca justice system Dispute resolution (Law) - Rwanda Restorative justice - Rwanda Genocide - Rwanda Human rights - Rwanda Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Nota di contenuto	Cover; Title page; Copyright page; Dedication; Acknowledgements; Contents; Abbreviations and Acronyms; Foreword; Preface; INTRODUCTION; CHAPTER ONE - Distinctive Aspects Common to Customary Laws; 1.1. Meaning and Scope of Customary Law; 1.2. Distinctive Features of Customary Law; 1.3. Judicial Process in Customary Courts; 1.4. Competence of Customary Law and Punishments; 1.5. African Customary Law versus the Colonial Legal System: Suppression or Preservation?; CHAPTER TWO - Pointers to the Gacaca Source Legal System; 2.1. Background to the Rwandan Legal System 2.2. Main Features and Sources of the Rwandan Law 2.3. Gacaca Courts; 2.4. Jurisdiction and Court Structure in Rwandan Law; CHAPTER THREE - Pointers to the Gacaca Target Legal Systems; 3.1. French Legal System; 3.1.1. Main Features and Sources of the French Law; 3.1.2. French Law Jurisdiction and Court Structure; 3.2. The English Legal System; 3.2.1 . Main Features of English Law; 3.2.2. Sources of English

Law; 3.2.3. Jurisdiction and Court Structure in English Law; 3.2.4. English Court Procedures and Offence Classification; CHAPTER FOUR - Relevance of Culture and Context to Translation
4.1. Move from Equivalence to Culture-based Approaches
4.2. Gearing Socio-cultural and Contextual Models to Legal Translation;
4.3. Legal Translator: Bi/Multilingual or Bi/Multicultural Mediator;
4.4. Translating Culture: Reality Construction;
4.5. Language as an Intrinsic Part of Culture and Medium of Meaning;
4.6. Culture and Context of Situation in Translation;
4.7. Legal Translation: A Socio-political and Ideological Activity;
CHAPTER FIVE - Major Challenges of Translation in Gacaca Law;
5.1 . Analysis and Translation of Some Selected Legal Aspects
5.2 Analysis and Translation of Some Socio-cultural and Contextual Aspects
CONCLUSION; References; Back cover
